

L'Illustration

June 20, 1846

The Chamber of Kings

L'Illustration was a weekly French newspaper published in Paris from 1843 to 1944.

Original French text *with an* English translation

Excerpted pages 244 – 246

with 4 illustrations

PUBLIC DOMAIN

No copyrights apply

ENGLISH TRANSLATION

L'Illustration, Universal Journal

No. 173. Vol. VII - Saturday June 20th 1846.

Archaeology.

THE CHAMBER OF KINGS - GENEALOGICAL TABLE OF THE PREDECESSORS OF
THUTMOSE III, PRESERVED IN THE ROYAL LIBRARY.

Since Mehemet-Ali reigned in Egypt, a great number of precious monuments have been demolished or barbarously mutilated. One cannot imagine in Europe how much archaeological wealth has been lost through the carelessness of the Egyptian government, which attaches no value to their preservation. A monument that time had respected, that had escaped the vandalism of the Arabs, has disappeared by the orders of ignorant and rude agents, and it is hardly if half of the buildings that the scholars of the French expedition designed remain today: some have been knocked down by the fellahs' picks, others have been swallowed up in the lime kilns. For the most insignificant reasons, the most curious vestiges of the ages that only they can now make known are blindly destroyed. If a peasant needs a door-sill, a millstone, or something even less important, he cuts down a column or breaks a sphinx. If the pasha fancies building an indigoterie or a saltworks, his workers exploit the ruins of a pylon, a palace or a temple like a quarry. It took nothing less than the strong representations of a French consul to save the pyramids of Giza: the pasha had decided that they would be demolished, and that the stones from these ancient buildings would be used for the construction of the Nile dams.

The ardour of travellers has also been redoubled in recent times, and they are all hastening to collect the debris of antiquity still scattered over the soil of Egypt, in order to preserve it from complete destruction. It was for this purpose that a large commission, composed of antiquaries, architects and philologists, has been travelling through Egypt for the last three years, under the auspices of

the Prussian government. It was also to save it for the benefit of archaeological studies, and to ensure its possession by our museums, that one of our compatriots, Mr. Prisse, from Avesnes, went up the Nile to Thebes, with the project of rescuing from Turkish vandalism the *Hall of the Ancestors* of King Thutmose III.

This remarkable monument, one of the most precious in Egyptian history, was about to suffer the same fate as so many others; already even the adjoining walls that protected it had been knocked down; a few more days and it would probably disappear forever. There was therefore no time to lose. Under the influence of these considerations, in spite of all the obstacles, all the difficulties, all the dangers he foresaw, our courageous traveller, driven by a generous patriotism, set to work the very day he arrived in Karnac, and succeeded in endowing the French initiative with this incomparable remnant, coveted for a long time already by several foreign scholars, who were only waiting for a favourable opportunity to take possession of it.

Fearing that he would not be able to take possession of it completely at first, he began by stamping all the bas-reliefs with paper; then he built, by means of mud bricks, shoulder walls intended to support the shaky walls, and to provide points of support for the levers, the only machine he could use in this circumstance. These preparations were completed, and he slid, one after the other, along an inclined wall built for the purpose, all the stones of the edifice in order to undertake the sawing of them, an operation without which there was no hope of removing them, because of their enormous weight. Fifteen Arabs had difficulty in setting one in motion; the architrave alone was nearly five metres long and one wide, and the two traves which covered the hall were no less colossal in size. The sawing was carried out with all possible precautions and at the same time with remarkable promptness; it was already well advanced when Mr. Prisse learned that the governor of the province was coming to Luxor to preside over a board of directors. Far from being discouraged, he redoubled his activity and prudence in order to complete the work as quickly as possible and to hide his operations from Selim-Pasha's surveillance. The workers worked at night by torchlight; and Mr. Prisse, slow in directing the work, was obliged to spend part of his time with the governor, in order to prevent any denunciation. At last, after seventeen nights of untold peril and fatigue, all the stones were sawn up, placed in boxes and carried to the traveller's tent.

However, the governor was soon informed of what had happened; he ordered Mr. Prisse to return all that he had taken, and to leave the ruins of Karnac at once. Soldiers were even sent to take from him what he had so painfully acquired; but our intrepid compatriot knew, in this situation, to show a firmness, a calmness

full of courage, which imposed himself on the governor. He ensured the inviolability of his home, and Selim-Pasha had to restrict himself, for the time being, to placing guards in front of the tent who were to oppose the transfer of the boxes to the Nile. After a month of waiting, it was nevertheless necessary to capitulate. The governor's obstinacy was easily overcome by a few gifts. The 27 boxes were immediately transported to the Nile and directed to Alexandria, where they arrived without obstacles, thanks to the care of the zealous traveller, who was very happy with such an important success for science and history.

The *Chamber of the Kings* was built under the fourth king of the Eighteenth Dynasty, *Thutmose III*, who lived about seventeen hundred and fifty years B.C. This Thutmose, though less well known than Sesostris (Ramesses II), was nevertheless a great prince. The portraits that remain of him agree in attributing to him a noble face; he has a high forehead, an aquiline nose, and lips that do not protrude much, and he shows no trace of the Ethiopian race with which Amenophis I, the head of the eighteenth dynasty, was allied. He waged war brilliantly, and during the peace he encouraged the arts, which flourished under his reign. He raised Egypt, which had just been delivered from the yoke of the Shepherds; and he had the greatest share in that renaissance of the arts and of national institutions which followed the expulsion of the barbarian conquerors.

Most of the monuments which embellished the cities freed from foreign domination were begun, continued or completed during his long and prosperous reign. The *Chamber of the Kings* thus belongs to the most beautiful period of Egyptian art; however, its work is rather neglected, and it hardly owes its fame to the invaluable information it provides for the history of the Egyptian dynasties. It gives a historical and genealogical picture of the principal kings who, before Thutmose III, occupied the throne of Egypt. It is, in this respect, a monument similar to the famous *Abydos Table*, which should be today the property of France, but which unfortunately passed into the hands of the English, the British Museum having bought it from the heirs of Mr. Mimaut in 1837. The name *Abydos Table* was given to an inscription discovered on the side wall of a small flat, adjacent to the palace of Ramesses II (Sesostris), at Abydos, now Arabat-el-Madfouneh. The *Abydos Table*, less rich in cartouches and less ancient, is much less complete than the *Hall of Ancestors*, both in terms of art and historical documents.

To understand the explanation of our illustrations, it is necessary to know that in hieroglyphic inscriptions, the royal names are enclosed in an oval-shaped frame called a *cartouche*. Most of the names of kings consist of two cartouches, one of which is called a nomen-cartouche, and the other a prenomen-cartouche, which are sometimes isolated, sometimes together. With few exceptions, each

name is constantly applied to the same king; and the signs which enter this cartouche, are most often symbolic, and ordinarily express an honorific title. The cartouche-nomen, which concerns various individuals of the same family, contains phonetic signs, i.e. characters similar to our alphabetical letters.

The small shrine, of which we are the owners, was located at the southern end of the promenade of Thutmose III, in that part of the palace specially assigned to the private use of the ruler and his servants. It is two meters six centimeters wide and as deep. The three main sides are covered with painted bas-reliefs, which consist of four parallel rows of seated figures.

In each row, there are fifteen figures forming two distinct series facing in opposite directions. The dividing line between these two series is in the middle of the back wall. At the two ends of the rows, i.e. at the beginning of the two side walls, Pharaoh Thutmose III, wearing the *Usek* and *Uraeus*, offers to the figures, towards whom he is turned, tables laden with flowers, fruits and various foods. The pose of these figures is traditional, hieratic; they are all reproduced according to the same pose, and the main hero, Thutmose III, is depicted in colossal size, according to the custom observed with regard to the higher ranks, in all Egyptian bas-reliefs. The hieroglyphic inscriptions, sculpted above the head and hand of Thutmose, translate as follows, according to Mr. Prisse: *The beneficent God, Remont (Stabilising Sun of the World), dispenser of stable, powerful and happy life, like Phre (the Sun) eternal, makes solemn offerings to the kings of upper and lower Egypt.* This sentence, quite original, is one of the formulas consecrated in all the offerings made to the gods and kings.

The names of the sixty persons, ancestors of Thutmose, or simply predecessors of this monarch, seem to be those of Pharaohs belonging to the first seventeen dynasties. There is no evidence that all these persons are arranged in the same order of their successive advent to the throne; perhaps only the legitimate kings are represented, or only the most illustrious sovereigns among the predecessors of Thutmose.

The first cartouche on the left, in the bottom row, contains the first name of Usertasen I, the most famous king of the Seventeenth Dynasty. From his reign, a new era opened for Egypt. Next come the nomen-cartouches of other kings of the same and earlier dynasties. In the *Abydos Table*, which is from the time of Sesostri, the upper line offers a peculiar mixture. Various cartouches obviously contain simple first names, while others contain both a name and a first name. A similar arrangement of name and surname cartouches can be seen in the *Chamber of Kings*. The Pharaohs are designated there, in the left series, by name and surname cartouches indistinctly. It can be seen from the cartouches

in this series that, from the earliest times, the royal names of the Pharaohs had a double formation, and were composed of two cartouches. The right part of the table seems to represent another series of kings. The thirty cartouches that compose it are probably first names; they are found only on a few figurines collected here and there in excavations, and they are no longer found anywhere on the monuments. They probably belong to very ancient dynasties, of which very little is known. The *Chamber of Kings* could therefore be used to place these scattered cartouches, between which no clear link has yet been established.

The existence of numerous cartouches relating to dynasties prior to the eighteenth proves that chronology was taken seriously by the Egyptians, and that it was based on solid foundations; the mythical dynasties did not figure in it, as some writers have wrongly claimed.

In the right-hand series of the *Chamber of Kings*, we have the most complete and authentic picture of these ancient kings; and if some new monument is discovered, we will probably be able to construct some of the names that time has erased. The memoir which Mr. Prisse has published on the *Hall of Ancestors* contains ingenious and learned comparisons, by means of which he has already succeeded in filling in some of these gaps - he is the first who has produced research on this subject; and we were distressed to learn that, passing over this useful work in silence, one of our professors of archaeology had, in one of his lessons, quoted only later writings. But Mr. Prisse can console himself with this voluntary omission, for Champollion himself has frequently been sacrificed for the greater glory of some Germanic illustrations.

Having given a brief idea of the origin and nature of this little monument, it remains for us to speak of the restoration that was carried out on it in the Royal Library. In spite of the precautions taken by the donor, the boxes had been somewhat damaged by the transport; when they were opened, three stones were broken, one of them to the point of being almost reduced to powder. Apart from this accident, no other deterioration had been suffered. Although painted simply in tempera, and consequently prone to suffer greatly from humidity, the paints that enhanced the bas-reliefs were in a good state of preservation when they arrived in Paris. However, it was clumsy, careless, or perhaps malicious, to leave them exposed to rain and snow for several months. Indeed, last winter everyone could see, in the courtyard of the Royal Library, along the north-facing wall, crates piled up one on top of the other and barely closed. These boxes contained the stones of the *Chamber of the Kings*. The paint have almost entirely disappeared; it was nearly thirty-five centuries old.

This was the result of an act that can at least be described as culpable negligence;

we had to report it, and it is not the donor's fault. Apart from the broken stone, this little monument, removed in spite of all obstacles, has come down to us as complete as it was in 1825, when Messrs Burton and Wilkinson published copies of it.

The plan that Mr. Prisse had proposed to repair the *Chamber of Kings* had been adopted by the Minister of Public Instruction; nevertheless, it was only partly executed. Our vignette shows the drawing of a small door which was supposed to close the room, and which has been abolished. This mutilation is all the more clumsy as it takes away from the monument all its Egyptian physiognomy. The alteration results from the fact that the large glass archway, substituted for the door, allows daylight to penetrate both from above and from below, so that the bas-reliefs at the back appear extremely confusing, due to a double effect of light. The broken stone in Paris was drawn with a brush, according to the stampings, so as to imitate the original. As for the gaps that have been present in the monument since time immemorial, Mr. Prisse has tried to fill them with a light sketch in red in the Egyptian style. This restoration, which was not very extensive, was necessary to complete the monument, to make it easier to study for archaeologists and more interesting to the public.

Conquered and saved by the efforts and sacrifices of Mr. Prisse, the new relic introduced into our collection of Egyptian antiquities, was generously offered to the State by our learned compatriot. It is thanks to his disinterestedness that the Royal Library's repository has been enriched, for the time has passed when France paid 72,000 fr. for a monument such as the *Dendera Zodiac*; and it is probable that if the *Chamber of the Kings* had been put up for sale, like the *Abydos Table* and the *Sarcophagus of Luxor*, it would also have fallen into the hands of England, which has been able to monopolise the rarest documents of Egyptian history.

De Paucellier

TEXTE ORIGINAL

L'Illustration, Journal Universel

No. 173. Vol. VII – Samedi 20 Juin 1846.

Archéologie.

CHAMBRE DES ROIS – TABLEAU GÉNÉALOGIQUE DES PRÉDÉCESSEURS DE
THOUTMÈS III, CONSERVÉ A LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE.

Depuis que Méhémet-Ali règne en Egypte, un grand nombre de monuments précieux ont été démolis ou barbaquement mutilés. On ne saurait s'imaginer en Europe combien de richesses archéologiques ont été perdues par l'insouciance du gouvernement égyptien, qui n'attache aucune valeur à leur conservation. Tel monument que le temps avait respecté, qui avait échappé au vandalisme des Arabes, a disparu par les ordres d'agents ignorants et grossiers, et c'est à peine s'il reste aujourd'hui la moitié des édifices qu'ont dessinés les savants de l'expédition française : les uns ont été renversés par le pic des fellahs, les autres ont été engloutis dans les fours à chaux. Pour les motifs les plus insignifiants, on détruit aveuglément les vestiges les plus curieux des âges que seuls ils peuvent maintenant faire connaître. Un paysan a-t-il besoin d'un seuil de porte, d'une meule, ou d'une chose moins importante encore, il abat une colonne ou brise un sphinx. Le pacha a-t-il la fantaisie de faire construire une indigoterie, une salpêtrière, ses ouvriers exploitent comme une carrière les ruines d'un pylône, d'un palais ou d'un temple. Il n'a fallu rien moins que les vives représentations d'un consul de France pour sauver les pyramides de Gizeh : le pacha avait décidé qu'elles seraient démolies, et que les pierres provenant de ces antiques édifices seraient employées à la construction des barrages du Nil.

Aussi, dans ces derniers temps, l'ardeur des voyageurs a-t-elle redoublé ; tous s'empressent à l'envi d'aller recueillir les débris de l'antiquité encore épars sur le sol de l'Egypte, afin de les préserver d'une complète destruction. C'est dans ce but qu'une commission nombreuse, composée d'antiquaires, d'architectes et de philologues, a parcouru l'Egypte pendant ces trois dernières années, sous

les auspices du gouvernement prussien. Ce fut aussi pour la sauver au profit des études archéologiques, et en assurer la possession à nos musées, qu'un de nos compatriotes, M. Prisse, d'Avesnes, remonta le Nil jusqu'à Thèbes, avec le projet d'aller arracher au vandalisme turc la *Salle des Ancêtres* du roi Thoutmès III.

Ce monument remarquable, l'un des plus précieux de l'histoire égyptienne, allait subir le même sort que tant d'autres ; déjà même les murs contigus qui le protégeaient avaient été abattus ; quelques jours encore, et probablement il disparaissait à jamais. Il n'y avait donc pas de temps à perdre. Sous l'empire de ces considérations, malgré tous les obstacles, toutes les difficultés, tous les dangers qu'il prévoyait, notre courageux voyageur, poussé par un généreux patriotisme, se mit à l'œuvre dès le jour même de son arrivée à Karnac, et parvint à doter l'initiative française de ce reste incomparable, convoité depuis longtemps déjà par plusieurs savants étrangers, qui n'attendaient qu'une occasion favorable pour en prendre possession.

Dans la crainte de ne pouvoir complètement s'en emparer de prime abord, il commença par prendre avec du papier un estampage de tous les bas-reliefs ; ensuite il lit élever, au moyen de briques crues, des murs d'épaulement destinés à soutenir les parois chancelantes, et à fournir des points d'appui aux leviers, seule machine qu'il pût employer en celle circonstance. Ces préparatifs achevés, il fit glisser, l'une après l'autre, le long d'un mur incliné, construit à cet effet, toutes les pierres de l'édifice pour en entreprendre le sciage, opération sans laquelle il n'y avait pas à espérer de les enlever, à cause de leur poids énorme. Quinze Arabes avaient de la peine à en mettre une en mouvement ; l'architrave seule présentait près de cinq mètres de longueur sur un de largeur, et les deux traves qui couvraient la salle n'avaient pas de moins colossales dimensions. Le sciage fut exécuté avec toutes les précautions possibles et en même temps avec une remarquable promptitude ; on était même déjà fort avancé quand M. Prisse apprit que le gouverneur de la province venait à Luxor, dans le but de présider un conseil d'administration. Loin de se décourager, il redoubla au contraire d'activité et de prudence, pour achever au plus vite et dérober ses opérations à la surveillance de Sélim-Pacha. Les ouvriers travaillaient la nuit à la clarté des flambeaux ; et M. Prisse, lent en dirigeant les travaux, était contraint de passer une partie de son temps auprès du gouverneur, afin de prévenir toute dénonciation. Enfin, après dix-sept nuits de périls et de fatigues indicibles, toutes les pierres se trouvèrent sciées, disposées dans des caisses et transportées dans la tente du voyageur.

Cependant le gouverneur ne tarda pas à être instruit de ce qui s'était passé

; il fit enjoindre à M. Prisse de restituer tout ce qu'il avait enlevé, et lie quitter sur-le-champ les ruines de Karnac. Des soldats furent même envoyés pour lui ravir ce qu'il avait si péniblement acquis ; mais notre intrépide compatriote sut, dans cette conjoncture, montrer une fermeté, un calme plein de courage, qui en imposèrent au gouverneur. Il fit respecter l'inviolabilité de son domicile, et Sélim-Pacha dut se borner, pour le moment, à mettre devant la tente des gardes qui devaient s'opposer à la translation des caisses jusqu'au Nil. Après un mois d'expectative, il fallut néanmoins capituler. Quelques cadeaux eurent facilement raison de l'obstination du gouverneur. Les 27 caisses furent immédiatement transportées au Nil et dirigées sur Alexandrie, où elles arrivèrent sans obstacles, grâce aux soins du zélé voyageur, tout heureux d'un succès aussi important pour la science et pour l'histoire.

La *Chambre des Rois* a été édifée sous le quatrième roi de la dix-huitième dynastie, Thoutmes III, qui vivait environ dix-sept cent cinquante ans avant J. C. Ce Thoutmès, quoique moins connu que Sésostris (Rhamsès II), fut cependant un grand prince. Les portraits qui restent de lui s'accordent à lui attribuer un noble visage ; il a le front haut, le nez aquilin, les lèvres peu saillantes, et n'accuse aucune trace de la race éthiopienne, à laquelle s'était allié Aménophis Ier, le chef de la dix-huitième dynastie. Il fit la guerre avec éclat, et, pendant la paix, il encouragea les arts, qui furent florissants sous son règne. Il releva l'Égypte, à peine délivrée du joug des Pasteurs; et il eut la plus grande part à cette renaissance des arts et des institutions nationales qui suivit l'expulsion des conquérants barbares.

La plupart des monuments dont s'embellirent les villes affranchies de la domination étrangère furent commencés, continués ou achevés durant son règne, à la fois long et prospère. La *Chambre des Rois* appartient donc à la plus belle époque de l'art égyptien ; cependant le travail en est assez négligé, et elle ne doit guère sa célébrité qu'aux inappréciables renseignements qu'elle fournit pour l'histoire des dynasties égyptiennes. Elle renderme un tableau historique et généalogique des principaux roid qui, avant Thoutmès III, occupèrent le trône de l'Égypte. C'est, sous ce rapport, un monument analogue à la fameuse *Table d'Abydos*, qui devrait être aujourd'hui la propriété de la France, mais qui a passé malheureusement entre les mains des Anglais, le musée britannique l'ayant fait acheter aux héritiers de M. Mimaut, en 1837, pour la somme de 14,000 fr. Ce nom de *Table d'Abydos* a été donné à une inscription découverte sur le mur latéral d'un petit appartement, voisin de l'adytum du palais de Rhamsès II (Sésostris), à Abydos, maintenant Arabat-el-Madfouneh. La *Table d'Abydos*,

moins riche en cartouches et moins ancienne, est bien moins complète que la *Salle des Ancêtres*, tant sous le rapport de l'art que sous celui des documents historiques.

Pour bien comprendre l'explication de nos planches, il faut savoir que, dans les inscriptions hiéroglyphiques, les noms royaux sont enfermés dans un encadrement de forme ovale nommé *cartouche*. La plupart des noms de rois se composent de deux cartouches, dont l'un est appelé cartouche-nom, et l'autre cartouche-prénom, et qui sont tantôt isolément, tantôt ensemble. A peu d'exceptions près, chaque prénom est constamment appliqué au même roi ; et les signes qui entrent dans ce cartouche, sont le plus souvent symboliques, et expriment ordinairement en titre honorifique. Le cartouche-nom, qui concerne divers individus de la même famille, renferme des signes phonétiques, c'est-à-dire des caractères semblables à nos lettres alphabétiques.

Le petit sanctuaire, dont nous sommes possesseurs, était situé à l'extrémité méridionale du promenoir de Thoutmès III, dans cette partie du palais spécialement affectée à l'usage privé du souverain et de ses serviteurs. Il a deux mètres six centimètres de largeur et autant de profondeur. Les trois côtés principaux sont couverts de bas-reliefs peints, qui consistent en quatre rangées parallèles de personnages assis.

Dans chaque rangée, il y a quinze personnages formant deux séries distinctes dirigées en sens contraire. La ligne de démarcation de ces deux séries se trouve au milieu de la paroi du fond. Aux deux extrémités des files, c'est-à-dire au commencement des deux parois latérales, le Pharaon Thoutmès III, coiffé du *Claf* et revêtu d'une *Shantei*, offre aux personnages, vers lesquels il est tourné, des tables chargées de fleurs, de fruits et de mets variés. La pose de ces personnages est traditionnelle, hiératique ; ils sont tous reproduits d'après le même ponsif, et le héros principal, Thoutmès III, est figuré de taille colossale, suivant la coutume observée à l'égard des rangs supérieurs, dans tous les bas-reliefs égyptiens. Les inscriptions hiéroglyphiques, sculptées au-dessus de la tête et sous la main de Thoutmès, se traduisent ainsi, suivant M. Prisse : *Le Dieu bienfaisant, Remonto (Soleil stabilisateur du monde) dispensateur de vie stable, puissante et heureuse, comme Phré (le soleil) éternel, fait de solennelles offrandes aux rois de la haute et de la basse Egypte*. Cette phrase, assez originale, est une des formules consacrées dans toutes les offrandes faites aux dieux et au rois.

Les noms des soixante personnages, ancêtres de Thoutmès, ou simplement

prédécesseurs de ce monarque, paraissent être ceux de Pharaons appartenant aux dix-sept premières dynasties. Rien ne prouve que tous ces personnages soient rangés dans l'ordre même de leurs avènements successifs au trône ; peut-être n'est-il représenté que les rois légitimes, ou bien seulement les souverains les plus illustres parmi les prédécesseurs de Thoutmès.

Le premier cartouche à gauche, dans la rangée du bas, renferme le prénom d'Osortasen Ier, le plus célèbre roi de la dix-septième dynastie. A dater de son règne, une ère nouvelle s'ouvrit pour l'Égypte. Viennent ensuite les cartouches-prénoms d'autres rois de la même dynastie et des dynasties antérieures. Dans la *Table d'Abydos*, qui est du temps de Sésostris, la ligne supérieure offre un mélange singulier. Divers cartouches contiennent évidemment de simples prénoms, tandis que d'autres contiennent tout à la fois un nom et un prénom. On remarque un agencement analogue de cartouches nom et prénom dans la *Chambre des Rois*. Les Pharaons y sont désignés, dans la série gauche, par des cartouches nom et prénom indistinctement. On voit, par les cartouches de cette série, que, dès l'époque la plus reculée, les noms royaux pharaoniques avaient une double formation, et se composaient de deux cartouches. La partie droite du tableau paraît représenter une autre série de rois. Les trente cartouches qui la composent sont probablement des prénoms ; on ne les rencontre guère que sur quelques figurines recueillies çà et là dans des fouilles, et ils ne se retrouvent plus nulle part sur les monuments. Ils appartiennent sans doute à des dynasties fort anciennes, dont on ne connaît que très-peu de chose. La *Chambre des Rois* pourra donc servir à placer ces cartouches épars, entre lesquels on n'a pas encore établi jusqu'à présent de liaison bien suivie.

L'existence de nombreux cartouches, relatifs à des dynasties antérieures à la dix-huitième, prouve que la chronologie était prise au sérieux par les Égyptiens, et qu'elle était appuyée sur de solides fondements ; les dynasties mythiques n'y figuraient point, comme l'ont avancé à tort quelques écrivains.

On a, dans la série droite de la *Chambre des Rois*, le tableau le plus complet et le plus authentique de ces anciens rois ; et si quelque monument nouveau vient à être découvert, on pourra probablement construire quelques-uns des noms que le temps a effacés. Le mémoire que M. Prisse a publié sur la *Salle des Ancêtres* contient d'ingénieuses et savantes comparaisons, à l'aide desquelles il est même parvenu déjà à combler quelques-unes de ces lacunes il est le premier qui ait produit des recherches sur ce sujet ; et nous avons été affligé d'apprendre que, passant ces utiles travaux sous silence, un de nos professeurs d'archéologie avait, dans une de ses leçons, cité seulement des écrits postérieurs. Mais M.

Prisse peut se consoler de cette omission volontaire, car Champollion lui-même a été fréquemment sacrifié pour la plus grande gloire de quelques illustrations germaniques.

Après avoir donné une idée succincte de l'origine et de la nature de ce petit monument, il nous reste à parler de la restauration qu'on en faite à la Bibliothèque royale. Malgré les précautions prises par le donateur, les caisses avaient été un peu maltraitées par le transbordement ; quand on les ouvrit, trios pierres se trouvèrent brisées, et l'une d'elles au point d'être à peu près réduite en poudre. A l'exception de cet accident, aucune autre détérioration n'avait été subie. Quoique peintes simplement en détrempe, et sujettes, par conséquent, à souffrir beaucoup de l'humidité, les peintures qui rehaussaient les bas-reliefs étaient dans un bon état de conservation lors de leur arrivée à Paris. Cependant, on eut la maladresse, l'incurie, ou la malignité peut-être, de les laisser pendant plusieurs mois exposés à la pluie et à la neige. Tout le monde, en effet, a pu voir, l'hiver dernier, dans la cour de la Bibliothèque royale, le long du mur exposé au nord, des caisses entassées pêle-mêle, les unes sur les autres, et à peine fermées. Ces caisses renfermaient les pierres de la *Chambre des Rois*. Aussi, les peintures ont-elles presque entièrement disparu ; elles avaient près de trente-cinq siècles d'existence.

Telles ont été les suites d'un acte qu'on peut tout au moins qualifier de coupable négligence ; nous avons dû la signaler, et ce n'est pas au donateur qu'elle est imputable. A part la pierre brisée, ce petit monument, enlevé en dépit de tous les obstacles, nous est parvenu aussi complet qu'il était en 1825, quand MM. Burton et Wilkinson en publièrent des copies.

Le plan que M. Prisse avait proposé pour réparer la Chambre des Rois avait été adopté par le ministre de l'instruction publique ; néanmoins, il n'a été exécuté qu'en partie. Notre vignette donne le dessin d'une petite porte qui devait clore la chambre, et qui a été supprimée ou plutôt. Cette mutilation est d'autant plus maladroite qu'elle enlève au monument toute sa physionomie égyptienne. L'altération résulte de ce que la grande arcade vitrée, substituée à la porte, laisse pénétrer le jour à la fois par en haut et par en bas, de manière que les bas-reliefs du fond paraissent extrêmement confus, à cause d'un double effet de lumière. La pierre brisée à Paris a été dessinée au pinceau, d'après les estampages, de façon à imiter l'original. Quant aux lacunes qui déparaient le monument depuis en temps immémorial, M. Prisse a tenté d'y suppléer par une légère esquisse tracée en rouge dans le genre égyptien. Cette restauration, peu considérable, était nécessaire pour compléter le monument, en rendre l'étude plus facile aux

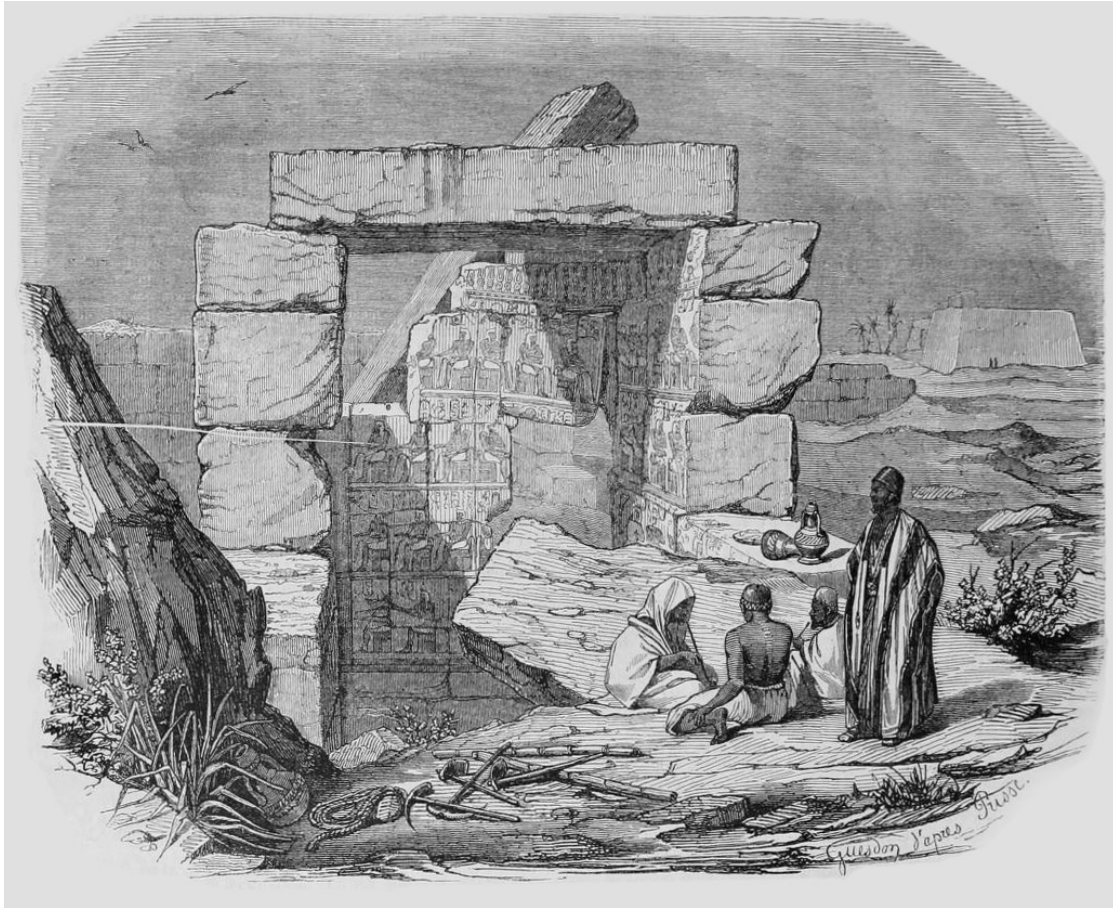
archéologues, et la vue plus intéressante au public.

Conquise et sauvée par les efforts et les sacrifices de M. Prisse, la nouvelle relique introduite dans notre collection d'antiquités égyptiennes, a été généreusement offerte à l'Etat par notre savant compatriote. C'est grâce à son désintéressement que le dépôt de la Bibliothèque royale s'en est enrichi, car le temps n'est plus où la France payait 72,000 fr. un monument tel que le Zodiaque de Denderah ; et il est probable que si la Chambre des Rois avait été mise en vente, comme la *Table d'Abydos* et le Sarcophage de Luxor, elle serait aussi tombée au pouvoir de l'Angleterre, qui a su accaparer les plus rares documents de l'histoire égyptienne.

De Paucellier



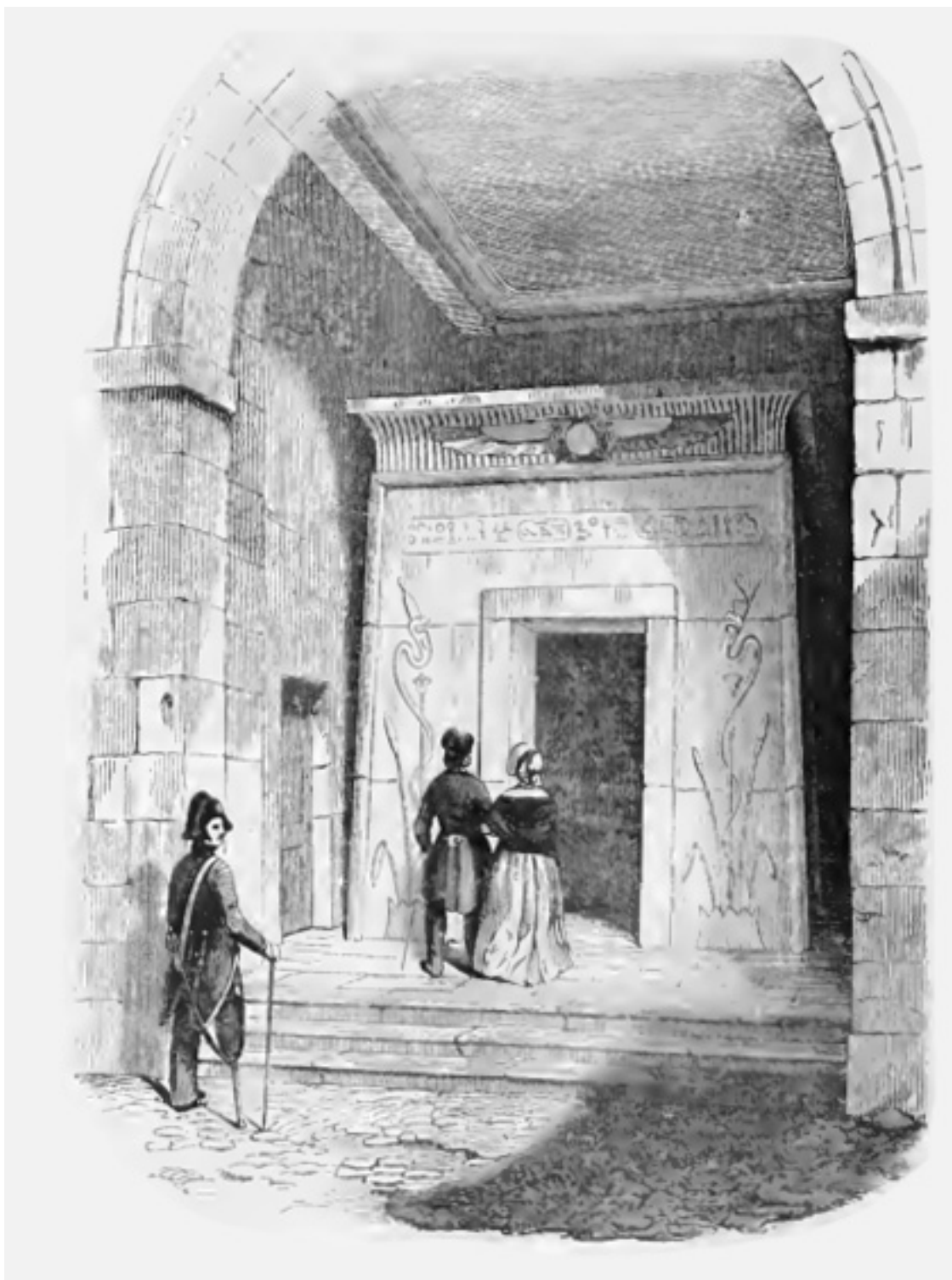
Portrait of Thutmose III



The Chamber of Kings at the ruins of Karnak



Interior restoration of the Chamber of Ancestors



Restoration proposal by Mr. Prisse for the entrance to the Chamber of Kings,
in the Royal Library.